

# **Informe sobre el simposio**

## **“Encuentro de profesores de español de institutos y universidades”**

**Hanako Saito (GIDE)**

*Universidad Seisen*

### **1. Introducción**

Normalmente los japoneses estudian inglés como lengua extranjera seis años desde el comienzo de la educación secundaria. Por eso la mayoría de los estudiantes universitarios que cursan la lengua española empiezan a estudiarla desde cero. Mientras tanto, estos años está aumentando el número de escuelas secundarias donde dan clases de español. Esto significa que aumentan también los estudiantes universitarios que ya saben algo de esta lengua desde el comienzo del curso, y sus profesores necesitan más información detallada sobre esos alumnos, por ejemplo, qué nivel tienen, cómo la aprendían antes, qué intereses tienen, etc.

Es decir, respecto a la enseñanza del español en Japón, nos confirman en la necesidad de abordar ahora los problemas no solamente de universidades sino también de institutos. Para ello habrá que conocer bien ante todo la situación actual de la enseñanza en las clases de ambas instituciones. Pero en realidad los profesores de universidades no tienen información suficiente sobre la enseñanza secundaria, y tampoco ha habido ocasiones en las que se pudieran intercambiar las opiniones entre los profesores universitarios de español y los de centros de enseñanza secundaria.

En estas circunstancias, se celebró el simposio titulado “Encuentro de profesores de español de institutos y universidades” en la Universidad Sofía, organizado por el Grupo de Investigación de la Didáctica del Español (GIDE). En este simposio muchos profesores de español en Japón nos encontramos para hablar de nuestras clases en universidades y en institutos, y discutimos sobre futuras clases de este idioma.

En el presente informe explicaremos, en primer lugar, las circunstancias anteriores a la realización de este simposio. Después resumiremos los temas que se trataron en él y las opiniones que se intercambiaron entre los participantes. También intentaremos dar algunas sugerencias para estrechar la relación entre estas dos instituciones educativas.

### **2. Sobre la situación actual de la enseñanza del español en la educación secundaria**

La investigación realizada por Goto et al. (2010)<sup>1</sup> es el primer estudio al que debemos acudir

---

<sup>1</sup> Goto, Y., Ishii, N., Hama, K. y Iwamura, K., 2010..

para entender la situación actual de la enseñanza del español en institutos y colegios. Los autores realizaron un cuestionario en las escuelas donde se enseña español, y les preguntaron cuándo y por qué habían empezado a dar las clases, qué niveles tenían, cuántos estudiantes había, etc.

El resultado de esta investigación es muy valioso para los profesores de universidades. Primero presentan diferentes opiniones sobre el fruto que ha dado la enseñanza del español:

- Aunque a un alumno no le guste estudiar inglés, puede aprender español como nueva asignatura con nuevas fuerzas.
- Ha hecho que los alumnos se abran a un nuevo mundo y les ha ampliado los puntos de vista. Los alumnos pueden cambiar un punto de vista parcial según el cual la lengua extranjera es la lengua inglesa.

Por otro lado, se señalan naturalmente los problemas que tienen sus clases.

- Los alumnos reaccionan positivamente hacia las clases de prácticas comunicativas, pero a veces surgen dificultades al enseñarles la gramática.
- Es muy difícil crear ocasiones reales en que se pueda usar el español.
- Cuando se acerca el examen de ingreso a la universidad, es fácil que desaparezca el entusiasmo por estudiar español, porque no tiene relación con ese examen.

Sobre todo, uno de los grandes problemas que se constata es el de los libros de texto. Las respuestas a la encuesta indican que actualmente no existe un libro de texto determinado que se use mucho en las escuelas secundarias. Según algunos comentarios a veces utilizan un mismo libro en clases de distintos niveles, y otras veces se enseña con dos libros en una misma clase. Respecto a los publicados en el extranjero, en general el precio es bastante alto y su contenido no siempre coincide con el nivel de los estudiantes. Por lo tanto hay profesores que preparan sus manuales originales porque no pueden encontrar ningún libro adecuado. Nos muestran una realidad en la que aquellos profesores que dan clases en institutos o colegios tienen dificultades a la hora de elegir el libro ideal para sus clases.

### **3. El simposio**

Dicha investigación nos ofreció la visión general de la situación actual de la enseñanza secundaria japonesa de español, y nos parecía muy interesante conocer directamente las opiniones de los profesores en activo que se dedicaban a la docencia en secundaria. De este modo, unos miembros de GIDE, estimulados por dicho estudio, empezaron a preparar un encuentro con los profesores de español. Y el 5 de marzo de 2011 se realizó en la Universidad Sofía de Tokio el simposio titulado “Encuentro de profesores de español de institutos y universidades” con el objetivo de compartir nuestras experiencias y buscar mejores maneras de organizar las clases.

En primer lugar se explicó el significado y el objetivo que tenía este encuentro. Después dos profesoras de instituto invitadas por GIDE nos hablaron sobre la situación real de sus clases de español. Posteriormente los asistentes intercambiaron ideas y discutieron libremente acerca de la enseñanza de este idioma en Japón.<sup>2</sup>

### 3.1. Desde el aula del instituto

En la primera parte del simposio, Kyoko Kakumu, profesora del Instituto prefectural Kokusai de Hyogo y del Instituto municipal Ougimachi Sohgo de Osaka, y Tomoko Miura, del Instituto prefectural Kanagawa Sohgo de Kanagawa, nos hablaron de su experiencia en la enseñanza del español. A continuación nos referimos a los principales puntos de las presentaciones de estas dos profesoras, los cuales coinciden en muchas ocasiones con los comentarios aparecidos en las respuestas a la encuesta mencionada.

Primero presentaron algunos comentarios positivos de sus alumnos sobre el aprendizaje de español: “Es divertido aprender algo desconocido.” “Ahora entiendo inglés mejor que antes.” “Es muy bueno aprender una lengua en grupos mucho más pequeños que otras asignaturas.” “Siento orgullo de saber español.”.

También nos informaron de que hay estudiantes que entran en el Departamento de español o siguen estudiándolo como segunda lengua extranjera en la universidad. Dicen que algunos participan en un concurso de oratoria de español.

Después de la presentación de los frutos de la docencia del español en la enseñanza secundaria japonesa, señalaron varios problemas. Seguidamente presentamos cada uno de estos problemas añadiendo unos comentarios.

- 1) Es muy difícil la elección de libros de texto. Si se elige un libro que tiene contenidos didácticos bastante sencillos, es necesario darles una explicación complementaria. Si se usa uno que tiene demasiados contenidos, no se puede llegar hasta las últimas unidades ni hacer todos los ejercicios. Cuando enseñan con un libro que presenta una conversación muy natural con CD, a algunos les parece muy divertido escucharla, pero otros se quejan de que es tan

---

<sup>2</sup> En la primera parte, Hiroko Omori, profesora de la Universidad Meiji Gakuin, explicó sobre las circunstancias relativas a la docencia del español en institutos y el objetivo del presente simposio con el título “¿Qué motivó el enlace de profesores de universidades e institutos?” Enfatizó la importancia de la colaboración entre los colegios y las universidades desde algunos puntos de vista: la necesidad de romper la excesiva importancia del inglés en la enseñanza de la lengua extranjera en Japón, y de entender mejor a los aprendices teniendo en cuenta los factores internos que afectan a su aprendizaje tales como la actitud hacia el estudio, el estilo de aprendizaje, etc. Considerando que los Departamentos de la especialidad de español de las universidades japonesas asumen el papel de formar a los futuros maestros de español en los centros de enseñanza secundaria, a este simposio invitamos también a Atsuko Wasa, profesora de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai, que estaba encargada del programa de formación para obtener el título de maestro de español en colegios. Al final de la primera parte del simposio, ella hizo una presentación titulada “Situación actual y problemas en la formación de los profesores de español” y nos habló sobre el programa de su universidad y su experiencia. El objetivo primordial del presente informe es resumir las informaciones de los profesores de español de centros de enseñanza secundaria y registrar las opiniones expuestas en el simposio. Por consiguiente, trataremos en otra ocasión los temas tratados por estas dos profesoras universitarias, y en las siguientes páginas nos centraremos en los problemas más generales que tienen en común los profesores de español.

rápida que no la entienden. Los libros publicados en el extranjero tienen muchas actividades comunicativas para hablar usando la lengua meta, pero al mismo tiempo, a los alumnos japoneses les cuesta mucho entender las indicaciones de los ejercicios o las actividades antes de empezar a hacerlas. Todos estos problemas son a los que nos enfrentamos también en las clases de universidad.

- 2) Muchos alumnos dicen que quieren llegar a comunicarse en español, aunque no avance el aprendizaje de la gramática. Además a los que no se les da muy bien el inglés sienten mayor dificultad cuando les explica empleando términos gramaticales. Para satisfacer su deseo y no aburrirles, es necesario crear situaciones comunicativas donde puedan utilizar español, enseñándoles la base gramatical imprescindible para hablar. Si no encuentran un material adecuado, los profesores mismos tendrán que diseñar algunas actividades motivadoras.
- 3) Aunque haya alumnos a los que no les interesa estudiar la gramática, el conocimiento gramatical es indispensable para aprender una lengua extranjera. De momento no está establecido hasta qué puntos gramaticales deben aprender los estudiantes de secundaria, ni tampoco existe un objetivo común en las clases.
- 4) Cuando dan clases sobre cultura española y latinoamericana, como faltan manuales adecuados para estos temas, estas clases dependen de las ideas propias de los profesores encargados. Por ejemplo, hacer prácticas de cocina española, ver películas, representar una obra de teatro en español, leer los titulares de los periódicos, etc. Según algunos comentarios sería de mucha utilidad un DVD, como material didáctico adecuado para el nivel elemental, que presente la cultura o la sociedad de los países de habla española.
- 5) Cuando se acerca el examen de ingreso a la universidad, algunas veces nace en los institutos un cierto menosprecio por el estudio del español, porque no tiene relación con este examen de ingreso. Para mantener el entusiasmo de los estudiantes, proponen entre otras cosas la celebración de un concurso de oratoria, o de recitación, que sería un poco más fácil para los alumnos, y que les animaría a participar.

### **3.2. Las opiniones de los participantes**

Después de los informes de las dos profesoras, discutimos entre los participantes sobre el futuro de las clases de español en este país. En este apartado presentamos las opiniones expresadas en la discusión, las cuales demuestran el gran valor de la colaboración entre los colegios y las universidades.

- Se debe elaborar lo más pronto posible manuales adecuados al nivel de los estudiantes de secundaria, teniendo en cuenta el número de horas de dedicación, el volumen y el precio. Sería mejor hacer también libros con los que ellos puedan estudiar por su propia cuenta. Si existen en el futuro algunos materiales específicos bien usados en institutos, los profesores

universitarios podremos saber mejor qué han estudiado antes de llegar a la universidad.

- De momento no existe un objetivo común en la enseñanza del español en institutos. Tampoco es una asignatura del examen de ingreso a las universidades. Esto quiere decir que los profesores tienen libertad para diseñar sus propios planes de estudio y pueden seguirlos con un ritmo propio. Los estudiantes no necesitan estudiar solo para obtener buenas calificaciones. Las programaciones que estén preparadas considerando los intereses de sus alumnos estimularán más el aprendizaje. Mientras tanto, se piensa que las clases de las universidades están demasiado atadas a los planes de estudio hechos antes de empezar el curso. Existe preocupación sobre la posible pérdida de interés en la clase de la universidad por aquellos alumnos que han estudiado en institutos en un ambiente bastante libre y cursan la misma lengua en la universidad.
- Lo importante es establecer una buena coordinación en la enseñanza de español entre los colegios y las universidades. No se puede “matar” el entusiasmo de los alumnos que quieren seguir estudiándolo. El problema es que hay diferencias entre el nivel de estos estudiantes según las clases que han tomado antes, y que es imposible considerarlos un grupo uniforme. Por lo tanto los profesores encargados tendrán que atender a cada uno y darle instrucciones apropiadas.
- En las clases de universidad sería aconsejable avivarles la conciencia de usar una lengua extranjera después de la graduación. Es decir, se les debería enseñar la utilidad del español en la sociedad japonesa o extranjera para que sigan motivados para el estudio.

#### **4. Propuesta sobre la coordinación entre la enseñanza secundaria y universitaria**

En el simposio se presentaron muchas opiniones instructivas por parte de los ponentes y los asistentes dedicados a la enseñanza de español. Para poder usar de la manera más adecuada estas ideas presentadas, ¿cómo debemos desarrollar de aquí en adelante la relación cooperativa entre institutos y universidades? A continuación pretendemos hacer una propuesta basada en las opiniones expresadas por los participantes.

- Deberíamos dar prioridad a la elaboración de un libro de texto adecuado a la enseñanza secundaria, tomando en consideración las horas de clases y los intereses de los estudiantes. Actualmente los maestros eligen un material aunque no les parezca ideal, o preparan por sí mismos alguno original. Es posible que un alumno tenga que estudiar con el mismo libro que ya conoce cuando llegue a la universidad. Redactar un manual resultará hacernos pensar en el tema de las programaciones y del objetivo de la enseñanza de español en institutos.
- Aunque no es fácil atender de manera individual a todos aquellos alumnos que tienen conocimientos de español de diferentes niveles, en las clases de la universidad no se les puede

desanimar o aburrir, sino que deberíamos mejorar su capacidad. Es necesario pensar bien antes de empezar el curso si les recomendamos asistir a una clase del nivel elemental con alumnos principiantes o a una clase de nivel intermedio, si es posible. Sería deseable establecer entre los profesores un criterio o una manera más clara para calcular su nivel.

- Para tener una visión más completa de la situación actual, hay que conocer las opiniones de los propios estudiantes que estudian español en los colegios, por ejemplo, por qué estudian español, qué opinan sobre sus clases, si quieren seguir estudiándolo o no. Al mismo tiempo, deberíamos escuchar directamente a los alumnos que continúan estudiando español en la universidad las razones por las que han elegido de nuevo esta lengua, las opiniones sobre los currículos, o las ventajas que tenía el aprendizaje de español en los colegios, etc.

## 5. Conclusiones

Para terminar nos gustaría agradecer a todos los asistentes su participación en este simposio. Todos los comentarios presentados son de una inestimable ayuda para mejorar la enseñanza de lenguas en Japón. Acabamos de poner en marcha las actividades de la colaboración entre institutos y universidades en la enseñanza de español, y tenemos muchos asuntos pendientes a los que enfrentarnos. Pero, en consideración a la realidad según la cual está aumentando la oferta de idiomas extranjeros distintos del inglés en centros educativos de secundaria, no será eficiente que cada institución educativa haga frente a los problemas comunes de manera individual. Ambos, institutos y universidades, deben considerar de forma primordial la importancia y el significado de la colaboración mutua, e intentar producir más oportunidades de encuentro entre profesores como el presente simposio.

A la vez, para mejorar en el futuro la docencia de las lenguas extranjeras distintas del inglés, tenemos que colaborar más con los profesores de otros idiomas. En cuanto al francés o al alemán, idiomas tradicionalmente enseñados en Japón, hay más institutos y colegios donde se imparten clases. Por lo tanto han investigado y discutido mucho más que el caso del español sobre la enseñanza secundaria de idiomas, y nos harán sugerencias muy útiles para el español.

## Bibliografía

Goto, Y., Ishii, N., Hama, K. y Iwamura, K. (2010). La docencia del español en la educación secundaria japonesa: su alcance y perspectiva. *Waseda Kyooiku Hyooron* 24, 1. (45-61). Tokio: Universidad Waseda.